

أَيُّهَا الْوَلَدُ

الغزالي

Eerste druk, mei 2018
ISBN 978-90-827011-6-6

Titel	O zoon
Arabische titel	Ayyuha al walad
Auteur	Abu Hamid Al Ghazali
Vertaling	Abdelmalik Simon
Inhoudelijke redactie	Imam Mhamed Aarab
Taalkundige redactie	Amal Addou e.a.
Basis voor vertaling	Uitgave Dar Al Minhaj (zie literatuurlijst)

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand en/of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of op enige andere manier zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever. Op alle uitgaven van Stichting 't Kennishuys gelden strikte auteursrechten. Voor het gebruik van teksten, fragmenten, gedichten, illustraties of alle andere vormen van gebruik uit het werk dat door 't Kennishuys wordt uitgegeven, dient 't Kennishuys schriftelijk om toestemming te worden gevraagd.

De vertaling is een getrouwe weergave van de integrale tekst van het boek van de auteur en reflecteert enkel en alleen de mening van de auteur en niet noodzakelijkerwijs die van de uitgever of de vertaler.

Copyright © Stichting 't Kennishuys 2018

Stichting 't Kennishuys | Postbus 82095 | 2508 EB Den Haag
www.kennishuys.com

Over de titel

De Arabische titel *Ayyuha al walad* is vertaald als “O zoon”. Een letterlijke vertaling zou kunnen zijn “O jongen”. Gelet op de nauwe band tussen imam Al Ghazali en zijn student, doet de term “zoon” meer recht aan deze relatie. Een shaykh of imam heeft namelijk ook een opvoedkundige rol richting zijn studenten en beschouwt hen als zijn kinderen. De boodschap in dit boek is voor de zoon, de dochter, de vader en de moeder.

O ZOON

Vertaling van

AYYUHA AL WALAD

Auteur

IMAM AL GHAZALI

Inhoudsopgave

Woord van de vertaler	9
Biografie van de auteur	11
Inleiding	14
O zoon	20
Eindnoten	103
Transliteratie, woordgebruik en weergave	108
Transliteratietabel	110
Literatuurlijst	112
Over de vertaler	113

O ZOON

AL GHAZALI

أَيْهَا الْوَلَدُ

الغزالي

In de naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

Weet o geliefde en geëerde zoon,⁴ moge Allah jouw leven in Zijn gehoorzaamheid doen verlengen en jou de weg van Zijn geliefden doen bewandelen, dat het verspreide advies uit de kern van de Openbaring verzameld wordt ^{moge Allah hem zegenen en vrede schenken} (de Profeet Mohammed). Als een advies van hem (de Profeet Mohammed) jou bereikt heeft, waarom zou je dan nog steeds behoefte hebben aan mijn advies? En als dit jou niet bereikt heeft, zeg mij: wat heb je al die voorbije jaren vergaard?

O zoon, een van de vele adviezen die de Boodschapper van Allah ^{moge Allah hem zegenen en vrede schenken} aan zijn gemeenschap gaf, is zijn uitspraak: *“Een teken dat Allah zich van de dienaar afwendt, is dat hij zich bezighoudt met wat hem niet aangaat.”*⁵ En: *“Indien een persoon een moment van zijn leven in iets anders verliest dan waarvoor hij geschapen werd, dan is het zeker toepasselijk dat zijn spijt zich over hem uitspreidt.”*⁶ *“En wie de leeftijd van veertig al voorbij is en zijn goede daden zijn slechte niet overtreffen, moet zich voorbereiden op het Vuur.”*⁷ En in dit advies schuilt voldoening voor de bezitters van kennis.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

اعْلَمْ أَيُّهَا الْوَلَدُ وَالْمَحِبُّ الْعَزِيزُ أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَكَ بِطَاعَتِهِ، وَسَلَكَ بِكَ سَبِيلَ أَحِبَّائِهِ أَنْ مَنَشُورَ النَّصِيحَةِ يُكْتَبُ مِنْ مَعَدِنِ الرَّسَالَةِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ، إِنْ كَانَ قَدْ بَلَغَكَ مِنْهُ نَصِيحَةٌ فَأَيُّ حَاجَةٍ لَكَ فِي نَصِيحَتِي؟ وَإِنْ لَمْ تَبْلُغْكَ فَقُلْ لِي: مَاذَا حَصَلَتْ فِي هَذِهِ السَّنِينَ الْمَاضِيَةِ؟

أَيُّهَا الْوَلَدُ، مِنْ جُمْلَةِ مَا نَصَحَ بِهِ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ أُمَّتَهُ قَوْلُهُ: "عَلَامَةٌ إِعْرَاضِ اللَّهِ عَنِ الْعَبْدِ اسْتِغَالُهُ بِمَا لَا يَعْينُهُ". وَ "إِنَّ أَمْرًا ذَهَبَتْ سَاعَةٌ مِنْ عُمْرِهِ فِي غَيْرِ مَا خَلِقَ لَهُ لَجْدِيرٌ أَنْ تَطُولَ عَلَيْهِ حَسْرَتُهُ". وَ "مَنْ جَاوَزَ الْأَرْبَعِينَ وَكَمْ يَغْلِبُ خَيْرُهُ عَلَى شَرِّهِ فَلْيَتَجَهَّزْ إِلَى النَّارِ".
وَفِي هَذِهِ النَّصِيحَةِ كِفَايَةٌ لِأَهْلِ الْعِلْمِ.